

JARCHAS

S.XII

[1] *Vayse meu corachón de mib*

*Vayse meu corachón de mib;
ya Rab, ¿si se me tornarad?
¡Tan mal meu doler li-l-habib!;
enfermo yed, ¿cuánd sanarad?*

(Mi corazón se me va de mí.
¡Oh Señor! ¿acaso regresará?
Es tan grave mi dolor por el amado!
[Mi corazón] está enfermo, ¿cuándo
sanará?)

[2] *Garid vos, ay yermaniellas*

*Garid vos, ¡ay yermaniellas!
¡com contenir a meu male!
Sin el habīb non vivireyu;
advolarey demandare.*

(Decid vosotras, ¡ay hermanillas!,
¡cómo resistir a mi pena!
Sin el amado no podré vivir;
volaré en su busca.)

[3] *¿Qué faré, mamma?* *¿Qué faré mamma?* *Meu-l-habib est' ad yana.*

(¿Qué haré, mamá?
¡Mi amado está a la puerta!)

[4] *Si me quereses*

*Si me quereses,
ya uomne bono,
si me quereses,
darasme uno.*

(Si me quisieses,
¡oh hombre bueno!,
si me quisieses,
me darías uno.)

CANTIGAS DE AMIGO

SS. XIII-XIV

[1] *Ondas do mar de Vigo*

*Ondas do mar de Vigo,
se vistes meu amigo?
E ai Deus!, se verra cedo?
Ondas do mar levado,
se vistes meu amado?
E ai Deus!, se verra cedo?
Se vistes meu amigo,
o por que eu suspiro?
E ai Deus!, se verra cedo?
Se vistes meu amado,
por que ei gran coidado?
E ai Deus!, se verra cedo?*

Olas del mar de Vigo

*Olas del mar de Vigo,
¿Visteis a mi amigo?
¡Ay Dios! ¿vendrá pronto?
Olas del mar agitado,
¿Visteis a mi amado?
¡Ay Dios! ¿Vendrá pronto?
¿Visteis a mi amigo,
aquél por quien yo suspiro?
¡Ay Dios! ¿Vendrá pronto?
¿Visteis a mi amado,
quien me tiene tan preocupada?
¡Ay Dios! ¿Vendrá pronto?*

LÍRICA TRADICIONAL

SS. XI-XVII

VILLANCICOS

[1] *Al alba venid, buen amigo...*

(Alba)

*Al alba venid, buen amigo,
al alba venid.*

*Amigo el que yo más quería,
venid al alba del día.*

*Amigo el que yo más amaba,
venid a la luz del alba.*

*Venid a la luz del día,
non trayáis compañía.*

*Venid a la luz del día,
non traigáis gran compañía.*

(ZEJEL)

[2] *Dentro en el vergel, moriré*

(Maya)

*Dentro en el vergel
moriré.*

*Dentro en el rosal
matarm' han.*

*Yo m'iba, mi madre,
las rosas coger;*

*hallé mis amores
dentro en el vergel.*

*Dentro del rosal
matarm' han.*

[3] *Luna que reluces*

*Luna que reluces
toda la noche alumbres.*

*Ay, luna que reluces
blanca y plateada,
toda la noche alumbres
a mi linda enamorada.*

*Amada que reluces,
toda la noche alumbres.*

[4] *Si la noche hace oscura*

*Si la noche hace oscura
y tan corto es el camino,
¿cómo no venís, amigo?*

*La media noche es pasada
y él que me pena no viene:
mi desdicha lo detiene,
¡que nació tan desdichada!
Háceme vivir penada
Y muéstraseme enemigo:
¿Cómo no venís, amigo?*

CANCIÓN POPULAR

[5] *Ya cantan los gallos*

(Albada)

*Ya cantan los gallos,
amor mío y vete,
cata que amanece.*

*Vete, alma mía,
más tarde no esperes,
no descubra el día
los nuestros placeres.*

*Cata que los gallos,
según me parece,
dice que amanece.*

**[6]Tres morillas me enamoraron
(Canción de trabajo)**

*Tres morillas me enamoraron
en Jaén:*

Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas

iban a coger olivas,

y hallábanlas cogidas

en Jaén,

Axa y Fátima y Marién.

Y hallábanlas cogidas,

y tornaban desmaídas

y las colores perdidas

en Jaén,

Axa y Fátima y Marién.

Tres moricas tan lozanas,

Tres moricas tan lozanas,

iban a coger manzanas

a Jaén,

Axa y Fátima y Marién.

ROMANCES

SS. XIV-XV

[1]Romance de la misa de amor

Mañanita de San Juan,

mañanita de primor,

cuando damas y galanes

van a oír misa mayor.

Allá va la mi señora,

Entre todas la mejor;

Viste saya sobre saya,

mantellín de tornasol,

camisa con oro y perlas

bordada en el cabezón.

En la su boca muy linda

lleva un poco de dulzor;

en la su cara tan blanca

un poquito de arrebol,

y en los sus ojuelos garzos

lleva un poco de alcohol;

así entraba por la iglesia

relumbrando como el sol.

Las damas mueren de envidia,

y los galanes de amor.

El que cantaba en el coro,

en el credo se perdió;

el abad que dice misa,

ha trocado la lición;

monacillos que le ayudan,

no aciertan a responder, non,

por decir amén, amén,

decían amor, amor.

[2]Romance del prisionero

Que por mayo era, por mayo,

cuando hace la calor,

cuando los trigos encañan

y están los campos en flor,

cuando canta la calandria

y responde el rui señor,

cuando los enamorados

van a servir al amor;

sino yo, triste, cuitado,

que vivo en esta prisión;

que ni sé cuándo es de día

ni cuando las noches son,

sino por una avecilla

que me cantaba al albor.

Matómela un ballestero;

déle Dios mal galardón.

LÍRICA CULTA

Fragmento de *Coplas a la muerte de su padre*

XXXIII

*Después de puesta la vida
tantas vezes por su ley
al tablero;
después de tan bien servida
la corona de su rey
verdadero;*

*después de tanta hazaña
a que non puede bastar
cuenta cierta,
en la su villa d'Ocaña
vino la Muerte a llamar
a su puerta,*

XXXIV

*diziendo: –Buen caballero,
dexad el mundo engañoso
e su halago;
vuestro corazón d'azero
muestre su esfuerço famoso
en este trago;*

*e pues de vida e salud
fezistes tan poca cuenta
por la fama;
esfuércese la virtud
para sufrir esta afruenta
que vos llama.*

XXXV

*»Non se vos haga tan amarga
la batalla temerosa
qu'esperáis,
pues otra vida más larga
de la fama gloriosa
acá dexáis.*

*Aunqu'esta vida d'honor
tampoco no es eternal
ni verdadera;
mas, con todo, es muy mejor
que la otra temporal,
peresçedera.*

XXXVI

*»El vivir qu'es perdurable
non se gana con estados
mundanales,
ni con vida delectable
donde moran los pecados
infernales;*

*mas los buenos religiosos
gánanlo con oraciones
e con lloros;
los caballeros famosos,
con trabajos e aflicciones
contra moros.*

XXXVII

*»E pues vos, claro varón,
tanta sangre derramastes
de paganos,
esperad el galardón
que en este mundo ganastes
por las manos;*

*e con esta confianza
e con la fe tan entera
que tenéis,
partid con buena esperança,
qu'estotra vida tercera
ganaréis.*